



Kommentiertes Aufgabenbeispiel – Französisch Jahrgangsstufe 10


Das folgende Beispiel ist eine Aufgabe für die Sprachmittlung auf dem Niveau B 1 des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens. Sie konkretisiert damit das von den Bildungsstandards für den Mittleren Schulabschluss vorgegebene Niveau im Bereich der Sprachmittlung.



Für alle Schülerinnen und Schüler, die nach der Jahrgangsstufe 10 in die Qualifikationsphase des Gymnasiums übergehen, gelten die Anforderungen mindestens dieses Standards und darüber hinausgehend jene des   Standards, unabhängig davon, ob sie Französisch als erste, zweite oder dritte Fremdsprache lernen (vgl. die Hinweise im Rahmenlehrplan für moderne Fremdsprachen, 2./3. Fremdsprache, 2008, S. 14).

Beschreibung der Aufgabe

Von den Schülerinnen und Schülern wird eine sinngemäße Übertragung von jenen Informationen erwartet, die für die Bearbeitung der Aufgabe notwendig und relevant sind. Dabei ist es wichtig, den vorgegebenen Schreibanlass und die Textsorte zu berücksichtigen.

Bezug zum Brandenburger Lehrplan

 (B 1) Die Schülerinnen und Schüler übertragen aus kurzen Äußerungen in vertrauten Alltags- und Begegnungssituationen sowie aus kurzen, einfach strukturierten Texten die grundlegenden Aussagen in die andere Sprache.

  Die Schülerinnen und Schüler übertragen aus Äußerungen in vertrauten Alltags- und Begegnungssituationen sowie aus komplexeren Texten die wesentlichen Aussagen in die andere Sprache.

(Ministerium für Bildung, Jugend und Sport Land Brandenburg: Rahmenlehrplan für moderne Fremdsprachen, 2./ 3. Fremdsprache, 2008, S. 19)

Bezug zu den Bildungsstandards der KMK:

Die Schülerinnen und Schüler können mündlich in Routinesituationen und schriftlich zu vertrauten Themen zusammenhängende sprachliche Äußerungen und Texte sinngemäß von der einen in die andere Sprache übertragen.

Die Schülerinnen und Schüler können

- in Alltagssituationen sprachmittelnd agieren
- persönliche und einfache Sach- und Gebrauchstexte sinngemäß übertragen.

(Bildungsstandards für die erste Fremdsprache (Englisch/Französisch) für den Mittleren Schulabschluss, 2003, S. 14)

Aufgabe

Partie 3: Deux billets d'entrée.

Pour votre anniversaire vos parents veulent vous offrir deux billets d'entrée pour un spectacle. Vous voulez passer la soirée avec votre ami français qui va rester une semaine à Berlin. Vous lui faites deux propositions.

- *Lisez les trois textes qui donnent des informations sur trois spectacles.*
- *Choisissez deux spectacles.*
- *Ecrivez un e-mail à votre ami pour lui proposer les deux spectacles que vous avez choisis.*
- *Donnez au minimum une information générale et deux autres informations importantes.*
- ***Ne faites pas une traduction mot à mot.***
- *Faites des phrases complètes.*

Partie 3: Deux billets d'entrée. (16-25)

3 propositions pour une soirée.



Die Berlin MusicTours begeben sich auf die Spuren der Popmusikgeschichte(n) in Berlin!

Wo und wie nahmen DAVID BOWIE, IGGY POP, DEPECHE MODE ... ihre Platten in Berlin auf? Wo trinken WIR SIND HELDEN oder RAMMSTEIN am liebsten ihr Feierabend-Bier? Wo lebte NINA HAGEN im ehemaligen Ost- und später im Westteil der Stadt? Was passiert eigentlich hinter den Kulissen der Musikbranche?

Im klimatisierten Tour-Bus geht es durch die Musikhauptstadt zu bekannten, weniger bekannten und fast vergessenen Orten. Dabei werden auf Monitoren im Tour-Bus viele Interviews mit Künstlern und Machern der Musikszene gezeigt.

Feste Tour-Termine: jeden Samstag

Treffpunkt: 12:30 Uhr am Hotel ADLON (S-Bhf.

Unter den Linden)

Dauer: ca. 2,5 Std.



Nicht sehen heißt anders sehen.

Eine neue Welt der feinen Sinnlichkeit und kulinarischer Gaumenfreuden in einem verblüffenden Ambiente. Zum Essen in totaler Dunkelheit stimulieren wir mit einem faszinierenden Kulturprogramm sanft Ihre vier verbleibenden Sinne.

Ein Abend im Dunkelrestaurant NOCTI VAGUS wird so zu einem genussvollen Erlebnis, an das man sich lang und gerne erinnern wird.

Schmecken, Tasten, Riechen und Hören

Diese alltäglichen Erfahrungen werden Sie nach einem Besuch im Dunkelrestaurant in einem anderen Licht sehen. Wählen Sie aus verschiedenen köstlichen Menüs.

Sie sind auf Ihrer Reise nicht allein, denn wir begleiten und führen Sie. Speziell geschulte blinde oder stark sehbehinderte Kellner leiten Sie sicher und mit viel

Einfühlungsvermögen durch einen Abend sinnlichen Genusses.

Geöffnet: Täglich ab 18 Uhr



Ennio

Ennio Marchetto verwandelt sich bei seiner mitreißenden Comedy-Show in zahlreiche prominente Figuren und vereint dabei Pantomime, Tanz und Musik mit rasanten Kostümwechseln, wobei seine Kostüme ausschließlich aus Papier und Pappe bestehen.

Er verwandelt sich auf der Bühne von einer prominenten Persönlichkeit in die andere – von Queen Elizabeth II über Freddy Mercury und Tina Turner bis hin zur Venus von Milo. Das alles so schnell, dass man kaum folgen kann: In 70 Minuten verwandelt Ennio sich in 60 Charaktere. Mehr als eine Million Menschen in über 70 Ländern hat der Italiener in den letzten 18 Jahren mit seiner Show erfreut.

Veranstaltungsort:

TIPI am Kanzleramt

Do - Sa um 20.30 Uhr

Einlass ab 18 Uhr

Zur Bewertung :

Die Schüler können maximal 10 Punkte erhalten, 6 Punkte für die gemittelten Inhalte, 4 Punkte für die Sprache (s.u. Bewertungskriterien).

Von den Schülerinnen und Schülern wird eine sinngemäße Übertragung (keine wörtliche Übersetzung!) **zweier** Veranstaltungsankündigungen erwartet. Die wesentlichen inhaltlichen Aspekte sind im Folgenden aufgelistet, ohne dass es sich dabei um von den Schülern einzufordernde Formulierungen handelt. Anstelle abstrahierender Formulierungen können inhaltliche Aspekte auch über konkrete Beispiele gemittelt werden.

Für das Nennen von Informationen, die für den Schreibanlass nicht relevant sind, werden keine Punkte vergeben (z.B. Uhrzeit). Für die inhaltliche Übertragung werden maximal 6 Punkte erteilt. Weitere 4 Punkte werden für die Sprache vergeben (s. Bewertungstabellen).

Erwartete Inhaltspunkte:

Der Text umfasst eine knappe inhaltliche Beschreibung von zwei gewählten Veranstaltungen. Es ist jeweils eine allgemeine Information obligatorisch zu nennen. Von den anderen Aspekten müssen mindestens je zwei genannt werden.

Musicours Berlin**Allgemeine Information zur Veranstaltung**

z.B. : C'est une visite guidée en bus sur l'histoire de la musique pop à Berlin.

weitere Informationen

- On peut voir où les artistes habitent.
- On peut voir où les musiciens célèbres ont travaillé.
- On peut voir les interviews d'artistes dans le bus.
- Il y a des places qui ne sont pas très connues.
- (...)

Dunkelrestaurant Nocti Vagus**Allgemeine Information zur Veranstaltung**

z.B. : C'est un restaurant où on mange dans le noir.

weitere Informationen

- On ne voit pas ce qu'on mange (mais on peut sentir les odeurs et dire si c'est bon ou pas).
- Il y a un programme culturel.
- Les serveurs ne peuvent pas voir (ou ont des problèmes avec les yeux).
- Il y a plusieurs menus et on peut choisir.
- (...)

Ennio

Allgemeine Information zur Veranstaltung
z.B. : C'est un spectacle comique.
weitere Informationen
<ul style="list-style-type: none"> • L'artiste change souvent de costumes. • Les costumes sont en papier et en carton. • Il danse, il chante et il fait de la pantomime. • Il imite 60 personnes très connues en 70 minutes seulement. • (...)

Punkte	Bewertungskriterien für den Inhalt
6	Die allgemeinen Informationen und mindestens je zwei weitere inhaltliche Aspekte werden aussagekräftig und der Schreibabsicht angemessen aufgeführt..
5	Die allgemeinen Informationen und mindestens je zwei weitere inhaltliche Aspekte werden nachvollziehbar aufgeführt. Die Schreibabsicht wird erkennbar.
4	Die allgemeinen Informationen und mindestens je zwei weitere inhaltliche Aspekte werden aufgeführt. Die Darstellung ist weitgehend nachvollziehbar.
3	Die allgemeinen Informationen und mindestens ein weiterer inhaltlicher Aspekt werden aufgeführt. Die Darstellung ist noch nachvollziehbar.
2	Nur wenige inhaltliche Aspekte werden genannt oder die Darstellung ist schwer nachvollziehbar.
1	Die inhaltlichen Aspekte sind nur in Ansätzen dargestellt.
0	Der Text hat keinen erkennbaren Zusammenhang zur Aufgabenstellung.

Punkte	Bewertungskriterien für die Sprache
4	Sehr klar formulierter Text; treffende Wortwahl; sichere Verwendung von Strukturen; vereinzelte Normverstöße beeinträchtigen nicht die Verständlichkeit.
3	Weitgehend klar formulierter Text mit einfacher Lexik; meist sichere Strukturen; Normverstöße beeinträchtigen nicht die Verständlichkeit.
2	Text ist im Großen und Ganzen nachvollziehbar; einfache, z.T. ungenaue Lexik; unsichere Verwendung von Strukturen; vereinzelte grobe Normverstöße, die die Verständlichkeit teilweise erschweren.
1	Der Text ist überwiegend unklar formuliert; ungenaue Lexik; sehr unsichere Strukturen; gehäufte grobe Normverstöße schränken die Verständlichkeit ein.
0	Der Text ist weitgehend unverständlich.

Quelle:

Schriftlichen Prüfungsarbeiten zum mittleren Schulabschluss 2010 im Fach Französisch (Senatsverwaltung für Bildung, Wissenschaft und Forschung Berlin, 2010)